



人民文学出版社

一个孩子的诗园

[英] 罗伯特·斯蒂文森 著
屠岸 方谷绣 译



世界儿童文学名著插图本



一个孩子的诗园

〔英〕罗伯特·斯蒂文森 著

屠岸 方谷绣 译



人民文学出版社

Robert Louis Stevenson
A Child's Garden of Verses

据纽约 Charles Scribner's Sons 1918 年版

R. L. Stevenson 文集第十六卷译出

图书在版编目 (CIP) 数据

一个孩子的诗园/(英)斯蒂文森(Stevenson, R. L.)著;
屠岸, 方谷绣译. - 北京: 人民文学出版社,
2006.6

(世界儿童文学名著插图本)

ISBN 7-02-005632-6

I. 一… II. ①斯…②屠…③方… III. 诗歌 -
英国 - 近代 IV. I561.82

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 033820 号

策划: 哈利·波特工作室

责任编辑: 王晓亚 装帧设计: 何 婷

责任校对: 韩志慧 责任印制: 王景林

一个孩子的诗园

Yi Ge Hai Zi De Shi Yuan

[英] 罗伯特·斯蒂文森 著

屠岸 方谷绣 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

北京铭成印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 33 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 4.75 插页 1

2006 年 6 月北京第 1 版

2006 年 6 月第 1 次印刷

印数 1-10000

ISBN 7-02-005632-6

定价 10.00 元

作者简介

罗伯特·斯蒂文森（1850—1894），苏格兰随笔作家、诗人、小说家、游记作家、新浪漫主义代表。斯蒂文森出生于苏格兰爱丁堡，早年就读于爱丁堡大学。他从学生时代起即酷爱文学，一生多病，但有旺盛的创作力。斯蒂文森的作品题材繁多，构思精巧，其探险小说和惊险小说更是富于独创性和戏剧性力量，其代表作有《金银岛》《化身博士》《诱拐》等，斯蒂文森亦以之在读者中获得巨大声望。对他的诗人身份，一般读者并不了解。他逝世以后，长期被认为只是一位模仿他人风格的散文作家和儿童读物及通俗读物作家，直到二十世纪五十年代，才被有识者推崇为具有独创性和才能的作家。

出版说明

“世界儿童文学名著插图本”汇集世界儿童文学创作的精华,其中包括各个时代、各个国家的优秀长篇小说、童话、寓言和诗歌,比较全面地代表了世界儿童文学创作的最高成就。本丛书中的近现代部分,选收的大都是脍炙人口的经典名篇;当代部分选收的则是既畅销而又获得过各种不同奖项的佳作。所有作品都配以精美的插图,这些插图大都保持了原汁原味,可以让读者尽领原著的风貌。

人民文学出版社编辑部

2006年5月



为了那漫漫长夜——你不合眼，
始终守护着不值得你守护的我：
为了你的手——它给我最大的慰安，
领着我从崎岖不平的大地上走过：
为了你朗读过的全部故事书：
为了你抚慰过的种种痛苦：
为了在往昔那又悲又喜的日日夜夜
你怜悯过的一切，忍受过的一切：——
请你从病儿(如今好了，也老了)手里
收下这本小书吧，保姆啊，
你——我第二个“母亲”，第一个“妻子”，
我婴儿时代的天使啊！

上帝啊，请允许读过这本书的孩子
全都能找到个保姆有同样的好心肠，

请允许在儿童间亮堂堂的炉火旁
听着我的诗歌的每一个孩子
都能够听到同样和善的嗓音——
那嗓音曾使我的童年充满了欢欣!

R.L.S.^①

① 这是作者的全名罗伯特·路易斯·斯蒂文森原文三个字的首字母。



一个孩子的诗园

夏天在床上	3
奇想	5
海边	6
孩子夜里的幻想	7
孩子们该做到的	9
雨	10
海盗的故事	11
陌生的地方	13
刮风的夜	15



漫游	17
歌唱	20
将来	21
好玩的游戏	22
船儿漂向哪里?	24
姑妈的长裙	26
被子的大地	27
睡乡	29
我的影子	32
秩序	34
一个好孩子	35
该睡的时候溜了	36
进行曲	38
奶牛	40
快乐的幻想	42
风	43
可纪念的磨坊	45
好孩子和坏孩子	47
外国孩子	49
太阳的旅行	51
点灯的人	52
我的床是条小船	54
月亮	56



秋千	58
该起床了	60
镜子河	61
神仙吃的	63
望着火车车厢外	64
冬天	66
干草棚	68
再见,农场!	70
西北走廊	71
一 晚安	71
二 影子的行进	72
三 在港内	73

孩子一个人

瞧不见的游戏伴儿	77
我和我的船	79
我的王国	81
冬天看图画书	83
我的珍宝	85
积木城	87
故事书的领地	89
炉火里的军队	91



小人国	93
-----------	----

花园里的日子

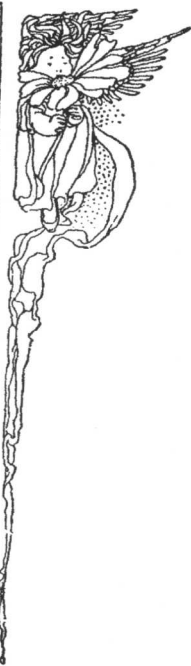
黑夜和白天	101
窝里的蛋	105
花朵	108
夏天的太阳	110
哑巴兵	112
秋火	115
园丁	117
同历史的交流	119

使 者

给威利和亨丽艾塔	125
给我的母亲	127
给阿姨	128
给明妮	129
给我的同名孩子	133
给读者	136

《一个孩子的诗园》译本新版后记	138
-----------------------	-----





一个孩子的诗园



夏天在床上

冬天,我在黑夜起床,
借着黄黄的蜡烛光穿衣裳。
夏天,事情完全变了样,
还在白天,我就得上床。

不管怎么样,我只好上床
看鸟儿还在树上跳荡,
听大人的脚步声,一阵阵
响在大街上,经过我身旁。



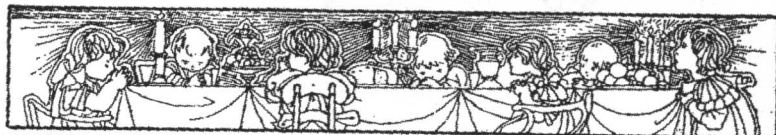
你想,这事儿难不难哪——
天空蓝蓝,天光亮亮,
我多想再玩一会儿啊,
可是,却偏偏要我上床!





这种想法有多么美好：
世界上到处是肉饼和甜浆，
孩子们饭前都这样祈祷，
在每个有基督教徒的地方。

奇 想



我往前走，走到海滩，
他们给了我一把木铲，
让我挖泥沙。

我挖的洞啊，像只酒杯。
每个洞里，涨起了海水，
涨上就不落下。

海 边

